

## Mythe de Kari I'rimi, le Fils de Kari

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005/02

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Ce récit est la suite du mythe de Kari. Après la montée au ciel de ce dernier, Kari I'rimi, son jeune fils devient un orphelin rachitique qui cohabite misérablement avec sa grand-mère. Comme il est incapable de chasser ou de pêcher seul, ses oncles l'humilient en ne lui laissant que de minuscules parts de gibier, jusqu'au jour où il rencontre dans le lac où allait pêcher son père, l'Anaconda Waruwachi. Ce dernier le fait grandir, et lui crée une maloca avec des gens à son service. Waruwachi demande ensuite à Kari I'rimi d'aller prendre pour femme l'une des trois filles de son oncle Je'chú. Waruwachi teste ensuite les morceaux de cassave de chacune d'elles pour évaluer leur capacité à produire de l'amidon, et recommande au fils de Kari la cadette, malgré sa laideur. Lors d'une grande fête organisée par Je'chú, Kari I'rimi n'accepte de danser qu'avec la cadette, et la rend resplendissante, grâce au peigne et au miroir de Waruwachi, pour en faire sa femme. Mais Je'chú jette un mauvais sort à Kari I'rimi, alors ce dernier se dispute avec Waruwachi et ses gens, qui finissent par l'abandonner. Après le délabrement de sa maloca, Kari I'rimi monte au ciel avec sa femme.

### Kari I'rimi yukuna marí

*Makuré i'má riyukuna*

1. Kari i'michari rara'pá. Iwijiná karataka aú ripechu jáchoro jechú choje. Kaja chi'narikana riká rejó me'teni.
2. E kaja Kari I'rimi lama'icho rirutá wa'té. Majnurimi ri'michaka.
3. Kaja riwáji'cha. Unká ritawalacho.
4. Aú ne'iyajena majnurimina waja'a.
5. Kaja ñakeja ri'micha kamu'jí kemachi.
6. E rirutá kemicha rijló : – Pa'pita pitawa'lochi wajló.
7. Unká re'malá ro'piyá.

### Mythe de Kari I'rimi, le Fils de Kari

*Narrateur : Arturo Je'rúriwa*

Kari était le père. Quand les étoiles l'ont brûlé, son esprit est parti au ciel. Maintenant, il est un ancêtre là-haut. Alors son fils fut élevé par sa grand-mère. Il était orphelin. Et il s'arrêta de grandir. C'est pourquoi les orphelins sont souvent rachitiques. Il faisait peine à voir. Sa grand-mère lui disait : – Vas te baigner si tu veux grandir (pour nous).<sup>1</sup> Mais il ne l'écoutait pas.

<sup>1</sup> Les garçons doivent régulièrement se baigner de nuit. On dit que cela aide à grandir, renforce la solidité des os et rend moins frileux. Pour développer leur musculature, les adolescents se donnent eux-mêmes des coups de bâton de manière saccadée sur tous les muscles du corps, parfois pendant plusieurs heures. Ceci se pratique encore aujourd'hui.

8. Kaja ipe'é wani rijló i' michaka. Lu'chini rinaku i' michaka. Kamujuniñé ri' michaka. C'était trop froid pour lui, et trop sombre (gris). [Alors] il restait minuscule.
9. Kaja waja ri'jichá chira'jo ajnawa. E re'micha je'runa pijócha kajru. Un jour, il s'aventura au loin. Il entendit une horde de pécaris à lèvres blanches.
10. Aú kaja ripi'cho re'iyaja. Iphichari riruta nakú. Alors il rentra chez sa tante.
11. – Naje pipi'cho majó, nulake ? Ke rumichaka. – Pourquoi rentres-tu, mon petit-fils ?
12. – Unká . Kajrú wani je'runa kamejerina me'jé. – J'ai entendu les bruits d'une horde de pécaris.
13. Meke kajna wala'jika neká ? ke rimichaka. Que pouvons-nous faire avec eux ?
14. Aú rumicha : – Kamejerina neka, nulake kele pe'micha meje. Elle répondit : – C'est du gibier, le bruit que tu as entendu.
15. Ñake iná tawako pa'yá. Piwajaka pinoka piyá wajlo neka. C'est pour cela que l'on grandit. Mais tu as arrêté ta croissance avant de nous les tuer.
16. Aú rimicha : – Eko pimicha nowilamiyajló ajopeja ne'jné nenoje naka'kaloje wajló newilaromi ta penaje. Il dit alors : – Vas dire à mes oncles (paternels) qu'ils aillent les tuer pour nous laisser les têtes [à manger].
17. E kaja ikaja ru'jichaka riyukuna i'maje najló. Alors elle alla les informer.
18. E nemicha rojló : Ils lui dirent :  
– Meke ?  
– Comment [vas-tu] ?
19. – Nuka i'jichari majó. Kajrú nulake je'michaka je'runa pijoká a'jnare. – Je suis venue [parce que] mon petit fils a entendu beaucoup de bruits de pécaris là-bas.
20. Aú nu'jicha ijló riyukuna i'maje. Alors je suis venue vous aviser.
21. Ajopeja i'jna nenoje. Apala ika'a newilaromi kajeja wajlo. Ceux qui iront les tuer nous laisseront peut-être les têtes ou quelque chose du genre.
22. – Ñakeka, ke nemichaka. – Bien.
23. Kaja rikaja na'chako nawa'panare ja'pejé ne'jnakaloje je'runa noje. Alors ils partirent avec leur sarbacane sur le dos tuer les pécaris.
24. E nemicha majnurimijlo : – Eko pi'jné wajwa'té wa'chi pijló rinayana. Ils dirent à l'orphelin :  
– Viens avec nous, on t'en donnera un peu.
25. – Je, ke rimichaka. – Bien.
26. E kaja ri'jicha najwa'té. Il partit avec eux.
27. E kaja nenócha ta neká iyamá te'lá kele je'runa. Ils en tuèrent dix.
28. E namaja'chiya ta riká je'runa. Ils les découpèrent.
29. E na'cha rijló riwilaromi, kechami ripa'otami wa'té. Ils lui donnèrent une tête, puis une omoplate.
30. E na'pachiyata riká nañakare ewá. Et ils rentrèrent chez eux.
31. E nephachiya riká rejó. Ils arrivèrent.
32. E nemicha rijló : Et les autres lui dirent :  
– Meke ño'peka wa'chaka pijló !  
– On t'a donné tout ça !
34. Aú rimicha : Il répondit :  
– Riwilaromi kecha ripa'otami.  
– Une tête, et une omoplate.
36. Aú nemicha : Ils dirent alors :  
– Piya'tala majó riká.  
– Fais voir.

38. E kaja najme'chiya rikeña'lare chaya. Alors ils ouvrirent sa hotte de feuilles.  
39. E naji'cha "mejë" ripa'otami richiyá. Ils sortirent l'omoplate.  
40. Ilé riwilaromi riká pajña, kamujuni ta wani piká ! Tu es trop petit, mange juste la tête !  
41. E kaja iyatajno riká. Il pleura.  
42. E'iyonaja ripi'cho riwilaromi ta wa'té. Il emmena malgré tout la tête.  
43. E riphicha. Il arriva.  
44. E riruta kemicha : La grand-mère lui dit :  
45. – Yúka'a ? – Ça a été ?  
46. – A'a, ke rimichaka. Kaja naki'cha ta nuliya na'chaje nojló. Riwilaromi ta ja kalé naki'cha nojló ! – Oui. Ils m'ont gâté. Ils m'ont laissé juste une tête !  
47. – Meke chaa wani ilé kajena ta la'ka pika ! – Comme ils sont méchants avec toi !  
48. E kaja najicha riwilaromi ta ñakaje e'iyonaja kaja keja nali'chaka ta riká. Ils mangèrent la tête, malgré ce qu'ils lui avaient fait.  
49. Rejomi majopeja ne'micha kamu'jí kemachí rijwa'té. Puis ils se retrouvèrent sans rien. Avec lui, c'était la misère.  
50. Kaja waja ne'micha yuku. Enfin ils entendirent :  
51. – Kajrú pawilamiyá noka kamejeri. – Tes oncles ont tué beaucoup de gibier.  
52. Aú rimicha rirutajlo : Alors il dit à sa grand-mère :  
– Eko pi'micha rejo. Ajopeja nawaka'a nojló jema ijñimi ta kajeja, ke rimichaka. – Vas là-bas. Ils m'enverront bien les tripes du tapir, quand même.  
53. E ru'jicha rejó. E najala'icha ruka. Elle alla là-bas. Et ils la saluèrent.  
54. – Pika ? Ke. – C'est toi ?  
55. Aú rumicha : Alors elle dit :  
– Aji ke nulake kemichaka : 'Eko nowilamiya wakara'a nojló jema panami ta kajeja majó. Yewichaja nutajaka me'piji nakú, ke.' – Mon petit-fils m'a dit : 'Peut-être que mes oncles vont m'envoyer le foie du tapir, ou quelque chose du genre. Je suis en train de mourir de faim.'  
56. Aú majopeja i'makaño ta, walijimakana ta, kemichaño : Alors des vauriens, des adolescents, dirent :  
– Inótare kamejeri rijluwá. Unká rijló kamejeri nójeño kalé weká. – Tuez du gibier pour lui [si vous voulez] ! Mais nous, nous ne sommes pas à son service.  
57. Aú ne'makana kemicha raú phýukerujlo : Alors le chef dit à la vieille :  
– Meke pimaka ? – Qu'est-ce que tu disais ?  
58. – Marí ke numaka. Aji ke nulake kemichaka : 'Eko nowilamiya wakara're nojló najwanapá panami ta kajeja.' – Voila, mon petit-fils m'a dit : 'Peut-être que mes oncles nous enverrons le foie du gibier.'  
59. – Ñakeka, ke rimichaka. Re jo'o ri'mi maere. – D'accord. Il reste de la viande.  
60. – Eko nuwakara'a rijló rinayaná. Pa'a nojló pikuwalani no'chi pijló rinayana. – Alors je lui en envoie un peu. Passe-moi ton panier.  
61. E ra'cha rojló ri'imami iyamela, ripanami rito'chiya richoje ripa'lami. Il lui donna deux pieds, un foie et une côte.  
62. E rimicha : Il dit :  
– Marí piña'a nóje'remijlo. – Apporte ceci au fils de feu mon frère.  
63. E kaja rupachiya riká. Eya ajopana ta Elle prit le tout. Et les autres la

- ma'chiyaño ruyewilá.
64. E nephachiya ta ruka. E nemichaka ta :  
– Naje chi piña'a kajru wani ri'imi. Pa'a majó riká !
65. – Unká ! ke rumichaka.
66. E'iyonaja naña'chiyata riká rukuwalani chiyá.
67. Piyuke rimamija nayurichata rojló.
68. E iyatajno piyukeru. E'iyonaja ro'pachiya ri'mamitaja ruñakare ejo.
69. E ruphicha.
70. – Yúka'a ? ke rimichaka.
71. – A'a, ke. Kaja ne'makana a'chajla wajlo ri'imi. E'iyonaja ajopanata pachiyaño nuliya riká piyuke !
72. Rimamija kalé nayuricha ta riká kají !
73. No'pachiya majó.
74. Rikaja najicha.
75. E kaja ne'micha majopeja.
76. E kaja waja rumicha rijló : – A'jnare para'pá michú kaejanimi. Rika kajru jíñana i'mare ja'ku. Apaja iná wejá riká, ke rumichaka.
77. – Je, ke. Eko nomichajla riká.
78. E kaja ri'jicha rejo.
79. Amichari rara'pá michu kaejami. Amichari kajru wani jíñana i'michaka ra'kú. E kaja ripi'cho.
80. – Yúka'a ? Nulake.
81. – A'a, chuchú. Nu'micha rejo. Kajrú wani jíñana. Kewaka pimá naku.
82. – Eko pimicha nowilamiyajlo nawejichachi nojló riká.
83. – E kaja ru'jicha rejo. E ruphicha.
84. – Meke ? ke nemichaka.
85. – Unká. Nuká i'jichari majó. Nulake waka'ichari nuká majó.
86. – Na penaje ? ke nemichaka.
87. – A'jnare nulake i'mare rara'pami kaejani amaje. Amare kajru wani jíñana rakú.
88. Aú riwaka'icha nuká majó i'jnakaloje rijló riwejaje penaje.
89. – E chi kewaka ? rimaka.
90. Ri'jnajika wajwa'té pajlaje !
91. E chi ile'je kuna ?
- rejoignirent en coupant à travers la forêt.  
En la rencontrant, ils lui dirent :  
– Pourquoi emmènes-tu autant de viande ? Donne ça !  
– Non ! dit-elle.  
Mais ils lui retirèrent ce qu'elle avait dans son panier.  
Ils ne laissèrent que les pieds.  
La vieille en pleura. Elle repartit néanmoins chez elle avec les pieds.  
Elle arriva.  
– Ça s'est bien passé ?  
– Oui. Le maître de maloca m'a donné de la viande. Mais les autres m'ont tout repris !  
Ils ne m'ont laissé que les pieds !  
C'est tout ce que je ramène.  
Ils les mangèrent.  
Et ils se retrouvèrent sans rien.  
Alors elle lui dit : – Là-bas, feu ton père avait un lac. Il y avait beaucoup de poissons. Peut-être peut-on y pêcher.  
– Bien. Je vais voir.  
Il alla là-bas.  
Il vit le lac de son père défunt. Il y avait beaucoup de poissons. Et il rentra.  
– Ça a été ? Petit-fils.  
– Oui, grand-mère. J'ai été là-bas. C'est vrai ce que tu dis, il y a beaucoup de poissons.  
– Vas dire à tes oncles qu'ils aillent pêcher à la nivrée pour moi.  
Elle alla là-bas, et arriva.  
– Comment [ça va] ? dirent-ils.  
– Non [je vais bien]. Je suis venue. C'est mon petit-fils qui m'envoie.  
– Pour quoi faire ? dirent-ils.  
– Là-bas, il y a le lac de son défunt père. Il y a vu beaucoup de poissons. Donc il m'envoie pour que vous alliez pêcher pour lui.  
– C'est vrai ?  
Il n'a pas intérêt à nous mentir !  
Avez-vous du *barbasco*<sup>2</sup> ?

<sup>2</sup> **Kuna** (Yuc.). *Barbasco* (Esp. Ver.). Poison piscicide. Racines utilisées pour pêcher à la nivrée.

92. – Kajrú kuna, ke rumichaka. – Oui, beaucoup, dit-elle.  
93. – Ilé kajno weká lapiyami. – Nous serons là-bas demain matin.  
94. Rejomi kaja rupi'cho. Ruphicha. Puis elle rentra. Elle arriva.  
95. E rimicha : – Meke nemichaka ? Il demanda : – Qu'ont-ils dit ?  
96. E kaja muni ke nephichaka ta lapiyami. Le lendemain matin, ils arrivèrent.  
97. E rajala'icha neká. [– Iphicha !]. Il les salua. [– Vous êtes venus !].  
98. – A'a, ke. – Oui.  
99. Majo we'jicha wawejakaloje pijló para'pá Nous sommes venus pêcher pour toi  
michu kaejani penaje. dans le lac de feu ton père.  
100. E chi pile'je kuna ? Vous avez le *barbasco* ?  
101. – A'a, ke. Kajrú kuna a'jnare jimalami eya. – Oui. Il y a beaucoup de *barbasco*  
dans l'ancien jardin en friche.  
102. – Eko jero'cha riká. – Allons en arracher.  
103. Kaja rikaja ne'jichaka ta rero'je. Et ils allèrent en déterrer.  
104. Rejomi ne'jicha ta wejaje. Puis ils allèrent pêcher à la nivrée.  
105. E nemicha rijló : Ils lui dirent :  
– Chuwa piya'chiya wajlo riká. – Maintenant, montre-le nous.  
106. – Ñakeka, ke rimichaka. – D'accord.  
107. Re kaja ne'jicha. Ils partirent.  
108. Nephicha amichari kaeja. Ils arrivèrent au lac.  
109. E rimicha : – Kaji kaeja amichaño, kajrú wani Il dit : – Vous voyez ce lac, il est  
jíñana i'michaka. rempli de poissons.  
110. E kaja nawejicha ta riká. Kajrú. Ils se mirent à y écraser leurs racines  
de *barbasco*. Beaucoup [ils en  
frappèrent].  
111. Unká na tajalacha. Jiña yaneja kalé jelo'chaño Mais rien ne faisait surface. Quelques  
pajluwajanu ke kaja waja nañapachiya. petits poissons émergeaient un par un,  
et c'était terminé.  
112. Riwejakana e nayaka'icho ra'kuwá namakaloje Ils regardaient ce qu'ils avaient  
na ka tajaka. asphyxiés.  
113. Aú nemicha ta rijló : Et ils lui dirent :  
114. – Unká jíñana i'mala rajkú ta pimá nakú. Ilé – Il n'y a pas les poissons dont tu nous  
kaje ta majopeja wapirichaka kuna ra'koje ta ? as parlés. Est-ce pour ça que nous  
sommes venus gaspiller ce *barbasco* ?  
115. Kajrú naki'chaka ta riká. Naña'tacha riká kaja Ils le disputèrent beaucoup et finirent  
penaje. par le frapper.  
116. E iyatajno riká. E napaña'ichata riká. Il pleura, et ils le laissèrent.  
117. Jupichami ripi'cho napumi chu. Plus tard, il revînt sur ses pas.  
118. Kajaya re Piyuté Waruwachí. Riká ta achi'yare Là [dans le lac], il y avait l'Anaconda  
jíñana. Waruwachí. C'est lui qui avait caché  
les poissons.  
119. Aú unka na taka'lacha. C'est pour ça qu'ils ne mourraient pas.  
120. E riphicha riruta naku. Il arriva auprès de sa grand-mère.  
121. – Yúka'a ? ke rumichaka. – Alors ? [Avez-vous été là-bas ?]  
122. – A'a, ke. – Oui.  
123. Unká wani jíñana ta taka'lacha. Mais les poissons ne meurent pas !  
124. – Meke ka'jna nali'cha aú ta ? – Comment vous y êtes vous pris ?  
125. Eta pawilamiyami ta ? Et tes oncles ?  
126. Kaja napi'cho ta ! Ils sont déjà rentrés !

127. Kajrú naki'chata nuka. Kaja nañachiyata nuka, ke rimichaka. Ils m'ont beaucoup disputés. Ils m'ont même frappé.
128. – Naje ilé kajena ta la'a namakaje pika ? Ke rumichaka. – Pourquoi ne te respectent-ils pas ceux-là ?
129. E jupichami ri'jnachiya ripechuwá : « Kajrú wani nomichaka ne'michaka ! Meke chi unka wani nataka'lacha ? » Plus tard, il pensa : « J'en avais pourtant vu beaucoup ! Comment se fait-il qu'ils ne soient pas morts ? » Alors il retourna voir.
130. Kaja rikaja ri'jichaka rejó yaka'jo. Il arriva sur la rive du lac.
131. Iphichari kaeja turenaje. Il regarda. Il vit qu'il n'y avait rien.
132. E riyaka'icho. Amichari unká na i'malacha. Enfin il descendit dans l'eau.
133. Kaja waja riwitu'icha ra'koje. Il avança dans l'eau qui tourbillonnait sur son passage.
134. E richirícho ra'kuwá "mu'ulú mu'ulú" ke richiríchako ajní ño'jó ke. Il finit par marcher sur l'Anaconda.
135. Kaja waja ripaya'icha Piyuté ta cha. Il y eut un bruit et du remous. Et il cria.
136. "Ñu'umi". E jupejeno rawiyo'chaka. Il sauta hors de l'eau.
137. E reño'cha pe'iyojó. "Tají" ke. Puis il regarda d'où cela venait.
138. Eyá riyaka'icho rejo. – Sur quoi ai-je marché ?
139. – Na chi nupaya'icha ? [Il avait] très peur.
140. Kajuphí wani. Ensuite il redescendit au même endroit pour voir ce que c'était vraiment.
141. E riwitu'ichá piño rejó ramakaloje na wani ka riká. Il retourna marcher au même endroit.
142. E ri'jicha piño payakaje rejó. Il marcha dessus et il eut un nouveau bruit avec du remous.
143. E ripaya'icha "ñu'umi". Il était sur l'Anaconda. Il cria et se sauva.
144. E piyuté ta cha. E jupejeno rawiyo'chaka ejá. Ri'icho pe'iyajo. Alors l'Anaconda bougea et émergea.
145. Eja piyute kawichiya "mu'rurumu" mijyú majó. Il regarda et vit le Fils de Kari débout là, minuscule.
146. E riyaka'icho. Amichari Kari I'rimi ta'ichako maare ke. Kamu'juniñe ri'michaka. – Ah ! C'est toi qui cris autant ?
147. – Aa ! Pika chi kele wiyo're kajru wani ? – Oui, c'est moi.
148. – A'a, nuka, ke rimichaka. – Pourquoi cris-tu comme ça ?
149. – Naje chi pawiy'o kajrú wani. Alors le Fils de Kari répondit :
150. Aú Kari I'rimi kemicha : – Je ne savais pas sur quoi j'avais marché dans l'eau.
151. – Na ka'jné kele nupaya'icha junapi. – Alors j'ai crié fort. J'ai eu peur.
152. Aú nowiyo'cha kajru. Kaja nukero'cho. – Ce n'est rien.
153. – Unká na kaela. Ce n'est que moi.
154. Nuka, ke rimichaka. C'était Waruwachí, l'Anaconda.
155. Waruwachí ri'michaka, Piyuté. Unká kalé ra'lacha ri'wá. Il dit :
156. Aú rimicha : – C'est toi mon petit-fils ?
157. Meke kamu'jú wani piwajaka eja'wá chu ! ke rimichaka. Quelle misère d'être si petit en ce monde !
158. – Unká ilé ke kalé para'pá michu i'maka eja'wa chu i'rimi waja're kamu'ju wani eja'wá chu ! – Ton père n'était pas comme ça. Toi, le fils, tu es vraiment un minus !
159. Kajruni para'pá michú i'maka. Il était très grand, ton père.
160. Aú rimicha : Et il ajouta :

161. – E jo’o kaja nuká pajuta pijwa’té, ke rimichaka. – Mais moi, ton grand-père, je suis encore là.
162. Chuwa nuwakara’jika papitaka. Ñakele numá pijló. Je vais te demander de te baigner. Et tu feras comme je te dis.
163. E kaja waja raichota pe’iyojo. E rimicha : Puis il se redressa et dit :  
– Chuwa nuwakara’jika papitaká. Pila’ka piyá kamu’jí eja’wa chu. – Je vais te demander de te baigner pour ne pas rester aussi petit en ce monde.
164. Kaja ketanaja najuwi’chaka. Plus tard, la nuit tomba (ils s’obscurcissent).
165. E rimicha ta : – Chuwa papitajika. Il dit : – C’est maintenant que tu vas te baigner.
166. E kaja rilukuni’chata jepé. Il alluma une torche d’écorce.<sup>3</sup>
167. – Chuwa papichiyá, ke rimichaka. – Maintenant baigne-toi.
168. E ri’jicha e ripachiyá jepé. Aú junapejé amichare jíñana ta iphichari kajru wani. Waruwachí yukupéri’chare neka. Il y alla en tenant la torche. Dans l’eau, il voyait les poissons arriver en grand nombre. Waruwachí les avait invités.
169. Unká me la’je ra’pitalacha nanakoje ta. Le Fils de Kari ne savait pas comment se baigner au milieu d’eux.
170. E riya’icho. Il s’assit dans l’eau.
171. Eya i’majemi ripachiyá rapumi chu ramakaloje ra’pitaka wani. Puis Waruwachi le suivit pour voir s’il se baignait vraiment.
172. Amichari marí ta ripataká nakamaré. E richiri’chó rinakoje kachuwaja rika’kaloje riká junapeje. Il le vit tenant la torche. Et il lui passa doucement le long du corps sous l’eau.
173. Eja ripaya’icha ri’wapami chá. Pa iná ka’kare ke. Riki’chaka junapejé riká ta’pujlú jíñanajlo. Eja riñeta ja’cho to’o ke. C’est alors que l’Anaconda lui appuya sur les fesses pour le faire déféquer sous l’eau. Et une crotte fit surface.<sup>4</sup>
174. E rewí’cho majakala penaje. Riji ta jewi’chó riwajákalami ijñena. Il la transforma en termitière.
175. E kaja waja pa’jirina ta iji’cha nanuma chú riká. Et les poissons-chiens<sup>5</sup> l’emportèrent dans leur bouche.
176. Kaja Chi’narikana wajákajo numani aú naji’cha ta riká. Kaja nawajicha riká Chi’narikana aú. Et avec l’Ancêtre,<sup>6</sup> il lui fit passer l’épreuve du Yurupari.
177. E yewichaja iná me’taka chojona, nephachiyata rejé piño riká. Avant le lever du jour, ils y retournèrent.
178. E Waruwachí kemicha : Waruwachí lui dit :
179. – Chuwa nulaké. Kaja pa’pichiyá pijluwaja penaje. – Voilà mon petit-fils. Tu vas te baigner, c’est pour ton bien.

<sup>3</sup> **Jepé** (Yuc.). *Copai* (Esp. Ver.). Écorce particulièrement inflammable qui flambe orientée vers le bas.

<sup>4</sup> Cette crotte ou ce qu’elle contient est symboliquement considérée comme la cause du rachitisme du Fils de Kari. A partir du moment où elle est sortie, il peut à nouveau grandir.

<sup>5</sup> **Pa’jirí** (Yuc.). *Cachorro* (Esp. Ver.). *Rhasphiodon sp.*

<sup>6</sup> **Chi’narikana** (Yuc.) L’Ancêtre. Ici le Yurupari. Waruwachí serait parfois identifié au Yurupari selon certains Yucuna (communication personnelle de Camilo Robayo). Ici, Waruwachí l’aurait seulement invité pour faire passer les épreuves d’initiation. Certains Yucuna (Milciades Yucuna) considèrent que Waruwachí est le père du Yurupari. Il pourrait faire passer le rituel de ce dernier et prononcer les mêmes chants sacrés (réservés aux initiés). Dans les incantations, Waruwachi est invoqué avec les autres esprits du Yurupari.

180. Chuwa majó, ke rimichaka. Maintenant, viens.
181. E ripachiya riká ña'jí ke. E ripachiya riya'tela iyamano. Il le saisit, et lui prit les deux mains.
182. Ñake kaja ripaya'ichaka iyamanó ri'ma cha. E riñaki'cha riká. Richiri'chaka riká. Il lui appuya aussi sur les deux pieds. Il le secoua puis l'étira.
183. Ritawa'chiyaka riká ñaká ñaká ke rinaponá. Il le fit grandir en le secouant.<sup>7</sup>
184. E kaja waja ritawa'chiyá riká. Kajruni rara'pá michú i'maka chaje kemachi. Enfin il était devenu grand. Encore plus haut que son père.
185. Aú raju ta kemicha : Alors son grand-père lui dit :  
– Kaja pitawa'icho pijluwa nulaké ke. – Ça y est, tu es grand, mon petit-fils.
186. Rejomi riji'cha rikanaré. Rikanochaka rinaku raú. Ensuite il prit son miroir magique<sup>8</sup>. Et il lui passa sur le corps.
187. E kaja ripichiyo raú. Déjà il forcissait.
188. Kajruni ina'uke kaja jimareni. Ichilá kenú ritajné i'michaka ! Il devint un homme beau et fort. Ses cuisses étaient larges comme des casseroles !
189. E riji'chá rijiñapare. E ra'chiya riká e pheluke. Enfin, il lui passa son peigne magique dans les cheveux, alors ils devinrent brillants.  
E kaja riñapachiya riká.
190. E Waruwachí kemicha : – Chuwa pipa'ó. Eko ña'no ka'ápuku pi'jné majó. Waruwachí lui dit :  
– Rentre maintenant.
191. – Ñakeka ke. – Bien.
192. E kaja Kari I'rimi pi'cho riruta ejó. Et le Fils de Kari rentra auprès de sa grand-mère.  
Il arriva dans la maisonnée.
193. Iphichari nakaphe chojé. Son hamac était en hauteur. Il s'y allongea juste au dessus de sa grand-mère.
194. E retá kuwichó yenú. Ruchó rakuwi'cho ruruta cha. Et flop, [il goutta] au dessus d'elle.
195. E tuu ke riká ruchaje. Ainsi interrompit-il le sommeil de sa grand-mère.
196. Ñakele riruta kamachiyako mata'ami. Comme ses cheveux étaient mouillés, de l'eau gouttait sur le visage de la vieille femme.
197. E riwilá ijani i'michari riká e'iyaya juni athúpichá rujimatá chojé. Pa'acha pa'acha. Une fois réveillée, elle dit :
198. Eja ropochá ta, e rumicha : – Oh ! Vas te réveiller là-bas. Tu me pisses dessus !
199. – Ay ! Ke papotá ajní ño'jó. Na pila'a alaka'tare nuka ! Vas te baigner ! Sinon tu resteras un misérable nain ! lui cria-t-elle.
200. Papita'tacha ajní ño'jó ! Ilé kalé piwajata kamu'ji kemachi ! ke roki'chaka riká. Puis il répondit :
201. Jupichami rajipicha rojló : – Cela fait déjà un moment que je me suis baigné, grand-mère.
202. – Kaja mapami numicha a'pitaje, chuchú, ke. En disant cela avec un large cou, sa voix avait mue.
203. Rimichaka kaja chi'taje rinurupi i'michaka, kaja rapiya'ichako apojó. Elle pensa : « Quelle grosse voix (gros
204. E ru'jnachiya rupechuwa : « Meke kajru wani

<sup>7</sup> Lors du baptême de sel végétal (yuc. *jiwi*), ce geste est rituellement inculqué au jeune enfant par le parrain qui le soulève aussi haut qu'il peut (Fontaine, 2014, *La nuit pour apprendre. Le chamanisme nocturne des Yucuna*. Société d'ethnologie, p. 129).

<sup>8</sup> **Kaná** (Yuc.). Miroir antique confectionné avec du goudron végétal coulé dans un creuset de bois.



- rinurupi ? »
205. Aú rojla'achiyá rujlú chiyá. Rejomi ruyaka'icho.
206. Ruchajo amichare rito'tako retá chu kajruni.
207. Kaja rimachi'yo retá chayá kajruni, ketajulapá ina'uké.
208. Aú rumicha : – Meke palá wani pitawíchako pijluwá, nulaké !
209. – A'a, chuchú, ke rimichaka. Pa'pichiya piwaka'achi nojñaka walaku ja'ku.
210. Ejá piyukeru ja'ichako pilá pilá. Kaja ikaja ru'jichaka a'pitaje.
211. Rejomi ruphicha, e ruichá ruwalakure pu'jé.
212. E rumicha :  
– Chuwa pajñá walaku ja'ku, nulake, ke.
213. – Je. Ñakeka, ke rimichaka.
214. E rumicha rijló :
215. – Meke kajru wani pitawako pijluwa, nulake ?
216. Ilé ke para'pá michú i'maka.
217. Puichiyo pi'makaporo pijluwá, para'pá michu puichojé, ke rumichaka.
218. E kaja waja rimicha :
219. – Kaja nojicha walaku, chuchú.
220. – Je, ke.
221. E metanaja ri'michare.
222. Rejomi ri'jicha rajuta ejó, Waruwachí ejó.
223. Kaja ma'pami ke rimichaka rijló, riyurikaloje pají a'piyajena ke mekeka rara'pá michú i'maka ke kaja piño.
224. E ñake ri'michaka. E riyuricha riká pají a'piyá te'je penaje.
225. E raochiya riká pe'iyajo. E Waruwachí jaochiya wakapá e ra'chá yerú.
226. Raú eja'wá me'chiyaro pají apukuna penaje.
227. E rimicha :  
– Marí pají apukuna penaje.
228. E rikaja pají keño'chiyako. Jaaooo ke ya'tacho pají.
229. Kajrú wani, iyama worí ri'michaka.
- cou), il a ! »
- Elle écarquilla les yeux et le regarda.
- Au dessus d'elle, il était gigantesque dans son hamac.
- Il n'eut qu'à se plier en deux pour sortir du hamac, tellement il était grand.
- Elle lui dit : – Comme tu as forcé, petit-fils !
- Oui, grand-mère. Vas te baigner et prépare-moi la cassave avec le tucupi.
- Alors la vieille se leva d'un bond, et alla vite se baigner.
- Au retour, elle réchauffa le tucupi.
- Puis elle dit :
- Mange avec ce tucupi, mon petit-fils.
- Bien.
- Et elle lui dit :
- Comment as-tu pu grandir autant, petit-fils ?
- C'est ainsi qu'était ton père.
- Tu as quand même réussi, malgré ce qui est arrivé à ton père.
- Enfin il dit :
- Ça y est, j'ai mangé, grand-mère.
- Bien.
- Et ils vécurent ainsi un moment.
- Un jour, il retourna voir son grand-père Waruwachí.
- Ce dernier lui avait promis qu'il vivrait avec ses gens dans une maloca comme l'avait été son père.
- Et c'est ce qui arriva. Il lui laissa une terre.
- Waruwachí leva sa massue.
- Et d'un geste, il ouvrit le terrain en pleine forêt.
- Il dit :
- Voici les terres de ta maloca.
- C'est alors qu'il fit apparaître la maloca. Jaaooo.
- Très grande, sa taille était de deux worí [largeurs de toiture].<sup>9</sup>

<sup>9</sup> **Worí** (Yuc.). *Barriga de maloca* (Esp. Ver.). Unité de mesure d'une toiture de maloca. Les plus grandes malocas vont jusqu'à trois worí.

230. Rejomi rijme'chiya eja'wá wakapá aú. Ensuite il ouvrit la forêt avec sa massue.
231. Me'ná a'kuna paijí, kajemaka. Piyukeja paijí i'maka kele. Et il la remplit d'arbres fruitiers et de cultures de toutes sortes.
232. E kajru me'ná i'michaka pají nakiyá. Très grand, il était, le jardin de la maloca.
233. Ijama ke iná yaka'ichako reyajwa ! On y regardait tellement loin qu'on voyait flou !
234. E Waruwachí kemicha : – Marí peñawilana le'jepela kumú, eta'pá, kajilá, wakapá, piyukeja pheñawilana le'jepelá kele. Et Waruwachí dit : – Voici tous les objets des anciens : les tambours xylophones, les sièges, les lances, les massues, etc.
235. Rejomi rikeño'chiya rijwa'tejena penaje. Ensuite il créa les gens qui allaient vivre avec lui.
236. – Marí para'pá michú wa'tejena kele kaja yorojo piño pijwa'té maere. – Ici, tu auras autant de gens avec toi que feu ton père.
237. E kaja ikaja rewiña'chiya kupiraphana ne'michaka rijwa'tejena penaje. C'est alors qu'il transforma les oiseaux pour qu'ils l'accompagnent.
238. Palaruna kupiraphana, iyujúpa'kuna neká ne'michaka kaja ina'uke. Ne'michaka rejechami. De beaux oiseaux devinrent alors des gens qui restèrent avec lui.
239. E nephicha páchojo kajru. Kaja nakaje nala'kaloje Kari I'rimijlo. Ils entrèrent en nombre dans la maloca. Déjà ils étaient prêts à le servir.
240. E Waruwachí kemicha : – Chuwa ta nula'ke, maere nokuwajo kumu ja'pí pawa'a maere. Et Waruwachí ajouta :  
– C'est ici que je vais accrocher cette paire de tambours xylophones à tes côtés.
241. Ñakele numá pijló pipatajika nuká ejomi piwara'jenú kumu nakú. Surtout je te recommande de me tenir quand tu en joueras.
242. Ñakele numá pijló. C'est important.
243. – Je. Ñakeka, chuchú. – D'accord, grand-père.
244. E kaja ikaja ri'michakare rijwa'té. Puis, il habitat là avec lui.
245. Kajrú ne'michaka pají chu, pu'té. Ils étaient nombreux, la maloca était pleine.
246. E kaja waja yuku iphicha Je'chú ejó. Plus tard, la nouvelle arriva chez Je'chú.
247. “Kajrú kuwani Kari I'rimi tawaro rijluwa. « Le Fils de Kari est devenu très grand.
248. Rara'pá michu pumí chojé ke kaja ritawako rijluwa. Aussi grand que son père, il l'a remplacé.
249. Kajruni riya'kare rara'pá michu ñakare ima'a ke kaja riñakare. Sa maloca est aussi grande et peuplée (chaude) que la maison où s'était installé son père.
250. Ñakele kaja riwa'tejena i'michaka.” Il y a même des gens qui vivent avec lui. »
251. Aú ja Je'chú itu ta kemicha : Alors l'une des filles de Je'chú s'exclama :  
– Lui ? Mon petit orteil ? Mais

252. Apowelo kemicha : – Pa ejlá, nule'je wejí ta tawa'kojla !
253. Apowelo ta kemicha :  
– Pala nule'je lená ta tawa'kojla ke kaje ta rika ! Unká me la'je kalé tawa'jlo !
254. Aú Je'chú kemicha : – Ilé ke ipura'ko ejomi ta iyaniña rika !
255. Kaja waja Je'chú kemicha : – Chuwa nu'jnajika no'pijá chaje nomakaloje kewaka wani ka riwajaka ripechuwa.
256. Kaja rikaja ri'jichaka rejó. Iphichari pají a'waje.
257. Amichari pají ya'ko.
258. Ijama kemachi e mená e'iyowa ra'picha juka.
259. Kajrú mená i'michaka.
260. Ñake kaja mawirú i'michaka kerajá re'iyowa ta.
261. Iphichari pají kapejé, je'michari ina'uké puri'chako. Kajrú napuri'chako pachu. Kari I'rimi wa'tejena puri'chako.
262. E kaja riphicha pachajo pilá pilá majó.
263. – Marí keja chi pika, no'pija ?
264. – A'a, mari keja, nuká maere, nukuta, ke rimichaka.
265. Kaja waja naya'chiya rijló eta'pá. E riya'icho richu.
266. E pají miná lukuni'cha lichipá, kaja rajala'kaloje riká penaje.
267. E kaja rajala'icha riká.
268. Aú Je'chu kemicha : – Majo nu'jicha ina amakaloje pekowaka iná yanikana wa'té.
269. Rejomi kaja riwaka'icha rajñaka walaku jakú.
270. Riñapachiyaka. Rejomi ripicha rikaku.
271. E kaja napuri'cho majopeja pajwa'techaka.
272. Kaja waja Je'chú i'micha riyukuno.
273. – Chuwa nu'jichaka no'pija ke.
274. – Ñakeka, nukurí.
275. Kaja rikaja ripi'chako. Iphichari riñakare chojé.
276. E yurichañore kemicha :  
– E pamichaka kele we'pija ?
277. – A'a, nu'micha rejo.
278. Kajrú wani no'pijá wajaká ripechuwa. Kaja rara'pá michu ke kaja.
- comment aurait-il pu pousser ?  
Une autre ajouta : – Vois-tu ça ? Mon support à marmite aurait grandis !  
Et l'autre renchérit :  
– Il avait déjà tellement bien poussé celui-là qu'il était grand comme mon clitoris (ma langue) ! Il ne pouvait pas croître plus !  
Alors Je'chú dit : – Après avoir dit cela, n'allez pas pleurer pour lui !  
Un jour, Je'chú annonça : – Je vais chez mon neveu (utérin), voir s'il a vraiment mis à l'épreuve sa pensée.  
Alors il partit et arriva à proximité de la maloca.  
Il aperçut la maloca.  
De loin, dans le jardin, on la voyait floue.  
Le jardin était immense.  
Les ananas étaient déjà bien rouges.  
En arrivant devant la maloca, il entendit des gens. Ils étaient nombreux à parler, ceux qui accompagnaient le Fils de Kari.  
Il entra et l'on se leva pour aller vers lui.  
– C'est ainsi que tu vis, mon neveu ?  
– Oui, c'est comme ça, c'est ici que l'on me trouve, mon oncle.  
On lui tendit un siège et il s'assit.  
Le maître de la maloca alluma un cigare pour le saluer rituellement.  
Et ainsi, il le salua.  
Puis Je'chú déclara : – Je suis venu m'entretenir avec la jeune génération.  
Le Fils de Kari le pria de manger avec la sauce tucupi.  
Après, il lui offrit de la coca.  
Puis ils bavardèrent.  
Enfin Je'chú annonça son départ.  
– A présent, je m'en vais, mon neveu.  
– Bien, mon oncle.  
Alors il rentra et arriva chez lui.  
Ceux qui étaient restés lui dirent :  
– As-tu vu notre neveu ?  
– Oui, j'ai été là-bas.  
Il a vraiment beaucoup corrigé sa pensée. Il est devenu comme son père.

279. Kajrú wani rijwa'tejena. Kajruni riñakare ta, iyama worí pají riká riká rijwa'tejena wa'té, ke ri'michaka riyukuna najlól.
280. – Ñakeka, ke nemichaka.
281. Kaja waja Waruwachí kemicha Kari I'rimijlo :
282. – Nulake, eko chuwa pikula pijlól ina'uke nachaná.
283. Unká me la'je kalé newa'ká i'má majopeja, rula'kaloje pi'maka wakerena.
284. – Ñakeka, ke rimichaka.
285. E'iyonaja kalé unka wani ina'uke nachaná i'malá, ke rimichaka.
286. Aú rajuta kemicha rijlól :
287. – Meke la'je unka na i'mala ? Ñakele pikuta yani wejí kele inaana. Neka nakú pipura'kalo i'má pijluwa, ke rimichaka.
288. – Ñakeka, ke rimichaka.
289. E kaja rimicha :
- Unká yawa'chilako ri'michaka.
290. Re inaana i'micha neká li'chaño rijlól ajneji pají choje, ajopana luná.
291. Kaja waja Waruwachí kemicha rijlól :
292. Eko pimicha pi'ku chajé pamakaloje mekeka rewá, ke rimichaka rijlól.
293. E ri'jicha rejó. E unka chiyó riphá rejó e ra'chá jarepami riwilá e'iyowa.
294. Kaja ikaja riyurichako phíyuke, u'wareni. Namaká piyá riká aú ra'cha richo riká.
295. E ra'picha. Iphichare rejé.
296. A'mare meñaru i'michari.
297. Unká na i'malacha. Re pajluwaja yuwají i'michari. Re Je'chú yaní meremi pajluwaja.
298. E rimicha :
- Na ina'ukeka kele iphichari ?
299. – Nuka, ke rimichaka.
300. – Me kaje chi piká ina'ukeka ?
301. – Nukaku naku.
302. – Meke la'jemi chi pi'jicha majó ?
303. – Unká, majopeja nu'jichaka.
304. Kaja me'piji nojlól au nu'jicha majó.
305. Ajopeja nojña nojnawa maarewa.
306. – Pika chi ne'má nakú Kari I'rimi ? Palami jimareni ke pa'yú kemaka pinaku.
307. – A'a, nukaku nuka, ke rimichaka.
308. – Chiii ! Jaa ! Uwai ta waniya piká kele !
- Il a un grand nombre de gens avec lui, et une maloca immense à deux largeurs de toitures.
- C'est bien, dirent-ils.
- Un jour, Waruwachí dit à Kari I'rimi.
- Petit-fils, tu devrais te chercher une femme parmi les sœurs de quelqu'un. Un maître de maloca ne peut pas vivre sans femme pour l'accompagner.
- D'accord, dit-il.
- Mais personne n'a de sœurs.
- Alors le grand-père lui répondit :
- Comment ça personne ? Tu as bien un oncle utérin qui a trois filles ! Tu devrais aller lui en demander une.
- Bien, dit-il.
- Plus tard, il dit :
- Elles ne conviennent pas.
- Certaines femmes préparent de la nourriture pour toute une maloca, mais pas celles-là.
- Enfin Waruwachí lui dit :
- Vas quand même chez ton oncle voir ce qu'il en est.
- Et il y alla. Mais avant d'arriver, il se mit de l'écume sur la tête.
- Ainsi il devînt un vieillard, tout laid. Avant qu'on ne le voie, il avait changé d'aspect.
- Puis il poursuivit son chemin et arriva là-bas.
- C'était vide et silencieux.
- Il n'y avait personne, sauf un gamin, le plus petit fils de Je'chú.
- Il dit :
- Qui arrive ici ?
- Ce n'est que moi.
- Qui es-tu ?
- Moi-même.
- Que viens-tu faire ici ?
- Rien, je passais juste comme ça. J'ai faim alors je suis venu.
- Comme ça, je pourrai manger.
- C'est toi que l'on appelle Kari I'rimi ? Papa a dit que tu étais très beau.
- Oui, c'est moi.
- Hein ! Toi qui es si moche !

309. – Unká. Ajopeja nukuita ijlú ka'jné yakare ! – Non. Mon oncle doit avoir les yeux éteints !
310. Aú rimá : Alors le Fils de Kari dit :
311. – Ñaké i'maka. Kaja rijlú yakaka aú. – C'est ça. Il a les yeux éteints.
312. Aú yuwají kemicha : Et le gamin annonça :
- Re jo'o ajneji maere. – Il y a encore de la nourriture ici.
313. Kaja kalé na'chiya rená ne'jichaka yámojo. C'était justement l'indice<sup>10</sup> dont Waruwachí et Kari I'rimi avaient besoin.
314. – E'iyonaja nuwitúka'taje pijló riká pajñakaloje – Donc je vais t'en servir pour que tu puisses manger.  
ra'kú, ke rimichaka rijló.
315. – Ñakeka. – Bien.
316. E riwitúka'chiya walaku wejí ka'lá. Il descendit les trois pots de tucupi [chaque sœur ayant préparé le sien].
317. Ñakele kaja kujnú i'michaka jirúla'la chu. De même, il y avait les galettes de cassave dans leurs [trois] vanneries.
318. E kaja riwaka'icha rajñaka ra'kú. Puis il le pria de manger.
319. E kaja rikeño'cha phe'ruju kujnuré naya. Alors il arracha un morceau de galette de l'aînée.  
Thu'pá ke.
320. Rejomi ra'picha pe'iyolaru le'jé nayá. Ñakeja kaja. Il continua avec celle de la seconde (moyenne) sœur.
321. E yuwají kemicha : Puis l'enfant dit :
- Eyá kají najme'lomi kujnuré, uwareru kuaní kujnuré. – Ça, c'est la galette de la cadette, la moche.
322. Kapichiñe ke rutajné yápo'ta, ke ruwilá. Kaja u'wareru. Ses cuisses ressemblent à des flèches et ses cheveux à un balai. Elle est laide.
323. E'iyonaja ritupicha rukujnure nayá. Il trempa néanmoins sa galette [dans son tucupi].
324. Rejomi kaja riñapachiyaka e rimicha : Une fois qu'il eut terminé, il dit :  
– Kaja chuwa nojicha. – Ça y est, j'ai mangé.
325. E yuwají pachiya walaku yenojó. Alors l'enfant remit le tucupi en hauteur.
326. E kaja ri'micha riyukuno. Puis Kari I'rimi annonça son départ.
327. – Chuwa nupi'chako. – Je vais rentrer.
328. – Je. Ñakeka, ke yuwají kemichaka. – Bien, dit l'enfant.
329. E kaja ripi'chó. Kari I'rimi s'en retourna.
330. Iphichare riñakare ejó e kaja riki'cha rinayo jarepemi wichá ajní ño'jó. Quand il arriva chez lui, il enleva l'écume qu'il avait sur lui.
331. E riyuricho ta jimarene, kaja ripa'kaloje riñakare chojé. Et il redevint beau pour arriver chez lui.
332. E Waruwachí kemicha : Waruwachí dit alors :
333. – Yúka'a, nulake ? – Ça s'est bien passé, mon petit-fils ?
334. – A'a, nu'micha rejo, chuchú. – Oui, je suis allé là-bas, grand-père.
335. Unká na i'malacha. Re meñaru choje nuphicha, Il n'y avait personne. Je suis arrivé chuchú. dans une maison vide, grand-père.
336. Rikaja kalé nukuta yani meremi i'michari. Il n'y avait que le plus jeune fils de

<sup>10</sup> **Rená** (Yuc.). Forme, image, signal.

- Rikaja kalé nomicha.
337. E riya'chiya nojló wala'ku ja'ku, wejí ka ku ri'michaka.
338. E ri'micha nojló riyukuna. Marí no'welo phe'ruju le'jé. Pe'iyolaru le'je kají ke. E nutupicha rinayá 'thu'pá" ke.
339. E rimicha : – Kaji ta najmerelomi le'je. Uwareru kuani le'je.
340. E'iyonaja nutupicha renayá.
341. Kají nuphachiya majó.
342. – Ñake, ke rimichaka Kari I'rimijlo.
343. Rejomi rimicha : – Chuwa pa'a majó kele phe'juru kujnuri pitupichaje nayá.
344. E ra'chá rijló riká.
345. E rajmi'cha rinumá chuwá riká. Rejomi rathupicha kuyá chojé riká pa'atala.
346. Rejomi nako'cha juni richaje. E napa'icha riká.
347. Ñake kaja rili'chaka pe'iyolaru le'jé.
348. Rejomi rimicha : – Kaji najmerelomi le'je, {p}u'wareru kuani le'jé.
349. – Kaji pa'a majó riká, ke rimichaka.
350. E ñake kaja rajmi'chaka rinuma chuwá riká.
351. Rejomi rathupicha riká kuya chojé.
352. E nako'chá richa juni wejapaja.
353. Napaicha riká rejomi namakaloje mekeka riturú a'ko.
354. E jupichami rimicha : – Chuwa pa'á majó kele kuya chojena. Mekeka riturune jácha'ko ?
355. E kaja ra'cha rijló riká.
356. E kaja rilámi'cha juni richaya. Choo ke.
357. E kaja riyu{ri}chota.
358. Kaja majopeja iyeji keja kuruwa'lá kemachi.
359. Aú rimicha : – Marí unká paalá. Unká wakaje penaje kalé marí kajena.
360. E ra'chá piño pe'iyolaru le'jé chaya. Choo ke rilámi'chaka richaya.
361. Amichari wejapaja wani iturú ña'kamí keja ri'michaka ya'ichako kuya chu.
362. “Unká newakana pura'kalo i'malá marí kajena nakú nulaké” ke rimichaka.
363. Eyá rimicha :  
– Pa'a majó kele najme'lomi le'jé.
364. E kaja rilámi'cha richaya.
- mon oncle. Je n'ai vu que lui.  
Il m'a servi la cassave et le tucupi. Il y en avait trois sortes.  
Il m'a dit que l'une était la nourriture de la soeur aînée et une autre, celle de la seconde soeur. J'en ai pris un peu de chaque.  
Puis il m'a dit : – Ça, c'est la nourriture de la cadette, celle qui est très laide.  
Alors j'en ai quand même pris.  
Voilà ce que j'ai ramené.  
– C'est bien, dit-il à Kari I'rimi.  
Après il dit : – Maintenant, donne la cassave que tu as prise de l'aînée.  
Il lui donna.  
Alors il la mâcha, puis la recracha dans une calebasse.  
Ensuite ils versèrent de l'eau dessus et la recouvrirent.  
De même firent-ils avec celle de la seconde soeur.  
Il dit ensuite : – Voici celle de la cadette, la laide.  
– Passe-le moi.  
Il la mâcha également.  
Puis il la recracha dans une calebasse.  
Ils versèrent un peu d'eau dessus.  
Et ils la recouvrirent pour voir ce que donnerait l'amidon.  
Plus tard, il dit : – Maintenant, amène ce qu'il y a dans les calebasses.  
Comment l'amidon a-t-il monté ?  
Il lui amena.  
Il reversa de l'eau dessus. Choo.  
Puis il laissa [reposer].  
Mais la cassave ne donnait pas d'amidon.  
– Ça ne va pas, dit-il. Elle n'est pas pour nous.  
Il en versa aussi sur celle de la seconde sœur. Choo.  
Il vit que très peu d'amidon s'asseyait au fond de la calebasse.  
« Un chef ne parle pas pour ce genre de femme, mon petit-fils. »  
Puis il dit :  
– Passe-moi celle de la cadette.  
Il en versa aussi dessus.

365. Amichari ituru jácha'ko kuya chojé. Kaja mata'ke. Tu'upi mata'kajna ke. Il vit que de l'amidon montait dans la calebasse. Et [cela déborda] comme [lorsque l'on coupe] un fruit de *yabari*.<sup>11</sup>
366. – Yee ! ke rimichaka. – Oh ! dit-il.
367. Nulake, chuwa piyaka'icho majó ! Regarde, petit-fils !
368. E riyaka'icho. Amichari ituru jácha'ko kuya choje. Kaja tu'upí mata'kanami ke. Il observa et vit que l'amidon débordait de la calebasse.
369. Aú raju'ta kemicha : Alors le grand-père dit : – C'est pour ce genre de femme qu'un maître de maloca doit parler.  
– Marí kaje ne'waka pura'kalo i'má nakú.
370. Ñakele numá pijló ruká nakú pipura'kalo i'maje pijluwa, ke rimichaka. Donc je te conseille d'aller parler à son sujet pour ton propre bénéfice.
371. Aú rimicha : Alors il répondit :  
– Ke jo'o {p}u'wareru wani ruka. – Mais elle est très laide.
372. – Ke jo'o nulaké, ke. – Certes, petit-fils.
373. Unká najimá chayá kalé iná watá inaana ! Mais ce n'est pas pour leur visage Nala'kaloje a'jneji penaje ina wa'a neká iná jluwá, ke rimichaka. qu'on veut des femmes ! Si on les prend pour soi, c'est pour qu'elles préparent la nourriture.
374. Unká rajipalacha rijló. Ji keja re'michakata riká. Il resta muet en entendant cela.
375. Riwachiya phe'juru wa'kana, je'chu itu palaru wani ru'michaka. Aú riwachiya ruwa'kana. Il aurait voulu prendre l'aînée, la plus jolie fille de Je'chú.
376. Kaja rara'pá la'a namana i'maka. Leur père les avait préparées chamaniquement.
377. E'iyonaja nañápachiya namaná nanakoje i'michaka. Mais les deux premières avaient interrompu le traitement.<sup>12</sup>
378. Aú kaja u'waré najné li'cho. Alors leur nourriture était mauvaise.
379. Rejechami e'iyonaja kele najmerelomi u'wareru ru'michaka e'iyonaja unka rojñapatalacha rumanó runakoje<sup>13</sup>. Aú palani ro'jné i'micha rejechami. En revanche, la petite sœur qui était laide, n'avait pas eu de relation. Donc sa nourriture était bonne.
380. E kaja ri'micha pají chu rajuta wa'té. Ainsi en resta-t-il avec son grand-père dans la maloca.
381. E kaja waja Je'chú kemicha rejenajlo : Un jour, Je'chú dit à ses frères :  
– Chuwa wajñájika wakakuwa nula'kaloje ke'iyajupaka maná penaje, ke rimichaka najló. – Maintenant, nous allons mâcher la coca afin que j'organise les préparatifs chamaniques d'un bal.
382. E najicha nakakuwa lainchú. Et le soir, ils mâchèrent leur coca.

<sup>11</sup> **Turupi** (Yuc.). *Yabari* (Esp. Ver.). Palmier épineux non identifié.

<sup>12</sup> Il s'agit du rituel qui est censé accroître la productivité en amidon des jeunes filles au moment de leurs premières règles. L'interruption des soins est généralement motivée par un manque de respect des interdits. Elles ne peuvent pas manger certains aliments et doivent surtout rester vierges.

<sup>13</sup> *Unká rojñapatalacha rumanó runakoje*. Lit. « Elle ne s'était pas régalé par l'intérieur de sa matrice (bouche) ».

383. E rimicha : – Ñakele muni we'jnajika ipatú ña'je, ñakeje wake'na penaje. Il dit : – Demain, nous allons chercher de la coca pour avoir de la compagnie.<sup>14</sup>
384. E ñake ri'michaka nañapachiya piyuke riwáke'na. Et il en fut ainsi jusqu'à ce qu'ils terminent tous les préparatifs, les accompagnements de la fête.
385. E rimicha : – Muni nu'jnajika no'pijá yukuperaje. Il dit : – Demain j'irai inviter [rituellement] mon neveu.
386. – Ñakeka, ke nemichaka. – Bien, dirent les autres.
387. E riwaka'icha pau kele walijímakana i'jnaka eja'wa e'iyaje nenókaloje ke'iyajupaka wáke'na penaje. Il envoya quatre jeunes en forêt pour tuer ce qui allait accompagner le bal.
388. – Ñake inaaná keño'jika ta'kaje, nuká i'jnajere no'pijá yukuperaje. – Pendant que les femmes râperont [le manioc], j'irai inviter personnellement mon neveu.
389. E muni ke ne'jichaka kawichiné e'iyajé ñaké inaana i'jichaño kajeru kuyuwaje naponaja ke ñaké Je'chú i'jichaka Kari I'rimi yukupéra'je. Le lendemain, ils partirent en pleine brousse tandis que les femmes déterraient le manioc et que Je'chú allait inviter le Fils de Kari.
390. E riphicha rinaku. Il arriva auprès de lui.
391. E kaja rajala'icha riká. Et il le salua.
392. – Nuká i'jichare majó nu'makaloje pijló ke'iyajopaka yukuna pi'jnakaloje nopukuna chu arápa'je. – Je suis venu t'inviter à un bal pour que tu viennes danser chez moi.
393. Aú nu'jicha piyukupéra'je yukupere'ji aú kalé. Alors je viens t'inviter avec les paroles rituelles.
394. – Ñaké. – C'est bien.
395. E riya'chiya ipatú ra'pejé. Il lui présenta la coca.
396. E rikeño'cha riyukupéra'kana. Et il commença à prononcer l'invitation formelle.
397. E riñapachiya ejomi ra'chá rijwake'na ipatú rijló. Quand il eut terminé, il lui offrit la coca qui accompagne.
398. E riji'cha riliyá riká, e rimicha : Il se servit et demanda :  
– Na aú kalé nu'jnaje ke'iyajupá la'je ? – Avec quoi vais-je participer à cette cérémonie ?
399. – Unká na aú kalé ke'iyajupakaje waní aú, purú pi'jnaje arápa'je nuñakare chu no'pijá, ke. – Rien n'est nécessaire pour un vrai bal.<sup>15</sup> Tu n'auras qu'à danser le *purú* chez moi, mon neveu.
400. – Mecha chi ñakeje i'majika ? – Ce sera dans combien de temps ?
401. – Unká mecha kalé ! Pa(jluw)e te'e ke ka'la – Il n'y a pas de 'combien de temps' !

<sup>14</sup> *Wáke'na penaje*. Lit. « Pour nos compagnons ». Cette formule est chargée symboliquement d'une pluralité de sens. Elle fait aussi bien référence à la coca qu'à tout ce qu'elle permet d'accompagner : la nourriture offerte, les objets rituels, les invités humains et non humains, etc.

<sup>15</sup> Les Yucuna distinguent les cérémonies importantes (*ke'iyajupakaje waní*) – requérant des ornements de plumes et des écorces pour les ceintures et bracelets – des fêtes plus petites comme le bal de paré pou – qui nécessite des chemises, des jupes et des cagoules à masque. La danse de *purú* est reconnue comme la plus importante. L'apprentissage du chant est aussi plus long et compromettant (diète rigoureuse, abandon interdit). Aujourd'hui, cette danse n'est plus du tout pratiquée. Les derniers anciens savant encore le chant (ou du moins, une partie) ont refusé de l'enseigner, faute d'apprentis méritants.



- i'majemi piphaje nunaku.
402. – Ñakeka nukuta, ke rimichaka.  
403. Rejomi kaja ri'micha riyukuno.  
404. Kaja ikaja ripi'chako ají ke iphichari riñakare chojé.  
405. E Kari I'rimi kemicha :  
406. – Chuwa wajñajika wakakuwa.  
407. E riwítúka'chiya ipatú Je'chú a'chaje rijló.
408. E kaja rimicha :  
– Marí ipatú, chuwa ajñá ikakuwá.  
409. Chuwa we'jnajika nukuta ñakare chu arápa'je riká wake'na kají ipatú.  
410. – Je. Ñakeka, ke ne'michaka.  
411. – Ñakele numá ijló : Eko ijña'a walajo'wa wajló ke'iyajupá lajo'kona penaje.  
412. Aú nemicha :  
– Na chi aú we'jnaje ara'paje rejó.  
413. Aú rimicha :  
– Unká na aú kalé. Purú aú we'jnaje arápa'je.  
414. Ñakeka, ke nemichaka.  
415. – Mecha we'jnajika ? Mecha ra'chaka rená we'jnakaloje riwakaje.  
416. Aú rimicha : – Pa{jluw}e te'e ke ka'lá i'majemi wephaje rinaku.  
417. Ñakele muní yuwana i'jnaje ipatu ña'je, ke'iyajupaka wake'na penaje.
418. Ñake ajopana i'jnajika walajo'wa ña'je.  
419. – Je. Ñakeka, ke nemichaka.  
420. Rejomi meketanaja i'majemi nawatani'cha.  
421. Kaja ikaja nakamáchiyako, e muni ke najme'chiyaka, e ne'jicha ipatú ña'je.
422. E ajopana i'jichaño nalajo'wa ña'je.  
423. Kajrú ne'make pají chu aú nala'ké kiñaja arápa'kaje.
424. E nephachiya ipatú ka'ápuku.  
425. E nali'cha riká pajñakani. E nañapachiya riká.  
426. Rejomi nemicha :  
– Kaja wañapachiya ajñakepe.
427. – Je. Chuwa iláma'ta wejí kele ichilá choje.  
428. E naláma'chiya riká pu'té, e rijlupemi yuricho.  
429. Rika najicha meketanaja.
- C'est [seulement] dans cinq jours que tu dois venir chez moi.  
– Bien, mon oncle.  
Puis il annonça son départ.  
Et Je'chú rentra chez lui.
- Le Fils de Kari dit alors :  
– Nous allons mâcher notre coca.  
Il présenta (descendit) la coca que Je'chú lui avait donnée.  
Et il ajouta :  
– Voici la coca, mâchez maintenant.  
Nous irons danser chez mon oncle avec cette coca pour compagne.  
– Bien, dirent-ils.  
– Je voudrais que vous alliez prendre des écorces pour nous orner à ce bal.  
Et ils demandèrent :  
– Avec quoi irons-nous danser là-bas ?  
Il répondit : – Avec rien. C'est juste avec le *purú* que nous danserons.  
– D'accord.  
– Dans combien de temps est-ce que ce sera le moment d'y aller ?  
Il répondit : – Dans cinq jours, nous nous présenterons à lui.  
Alors demain, les jeunes iront prendre de la coca pour accompagner cette cérémonie.  
D'autres iront chercher nos écorces.  
– Bien.  
Plus tard, ils se couchèrent.  
Après avoir dormi, ils se levèrent le lendemain et allèrent chercher de la coca.  
D'autres allèrent chercher des écorces.  
Comme ils étaient nombreux dans la maloca, les préparatifs du bal furent rapides.  
Ils apportèrent la coca à midi.  
Puis ils terminèrent de la préparer.  
Ils dirent alors :  
– Nous avons terminé de préparer la coca.  
– Bien. Maintenant vous allez la verser dans trois grandes poteries.  
Ils les remplirent, et il en restait encore.  
Celle-là, ils la marchèrent encore un

430. E rimicha :  
– Chuwa wawatana’jika, nojena.
431. Ñakele muni pheñawani la’je ipatu wajluwa ñake walijímakana la’jika nalajo’wa napona ke.
432. Kaja ikaja nakamachiyo ta. E muni ke napochaka.
433. E peñawani i’jichaño nakakuwa ña’je. Walijímakana li’chaño nalajo’wa rejechami.
434. E lainchu najicha nakakuwa meketanaja.
435. E nawatani’cho. Nakamachiyo ta.
436. E muni ke napochaka, e rimicha :  
– Muni we’jnajika arápa’je.
437. Eko ijña’ka kerajma inaana ña’jeño wajló riká.
438. E’iyowa ke yuku iphichaka, mari ke Je’chu kemichaka : “Eko no’pijá ta wakara’ri nojló keyajupaka kama’apana penaje” ke rimichaka.
439. Aú rimicha rajutajlo :  
– Je’chu, nukuta watari nuwakara’ka rijló ke’iyajupaka kamaré.
440. – Ñake jo’o, ke. Re jo’o riká.
441. Jepé aú rikeño’chiya, jepé jare e’iyaje, kapiné e’iyaje, jepé riká wani.
442. E rila’chiya riká ta kiñaja.
443. E repo’cha riká mari kiñe kamu’juni. Pa{jlúw}a te’e ka’la.
444. E rimicha :  
– Chuwa, nulake, eko piwakara’a ra’kana ilé pikutajlo.
445. – Ñakeka, ke.
446. E riwakari’cha rejena.
447. Maapami ke ri’ michaka kajru noje naña’re ripana ajopeja riyupa’o ra’piyá, ke rimichaka.
448. E kaja ne’jicha ra’je.
449. E rimicha piño najló : – Eko imá najló nepo’chi chile nojé a’wana ajopeja riyupa’o ra’piyena. E namata’re ripapi richoje.
450. Kaja riká ke namákana i’ michaka jimareuna.
- bon moment.  
Il dit :  
– Allons-nous coucher, mes frères.  
Demain, les anciens feront de la coca pour nous, pendant que les jeunes prépareront leurs ornements.  
Après, ils se couchèrent et se réveillèrent le lendemain.  
Ainsi, les anciens allèrent effeuiller leur coca, et les jeunes préparèrent leurs ornements.  
Le soir, ils mâchèrent leur coca pendant un temps.  
Puis ils se couchèrent.  
Ils se réveillèrent le lendemain, et dirent :  
– C’est demain que nous irons danser.  
Allez prendre de la peinture *kerajmá* pour prendre des femmes.  
Durant l’annonce de l’invitation, Je’chú avait demandé : « Mon neveu pourrait-il m’envoyer de quoi illuminer le bal ? »  
Alors il dit à son grand-père :  
– Mon oncle Je’chú veut que je lui envoie de l’éclairage pour la fête.  
– Ce n’est rien. Il y en a.  
Alors il créa des bois à écorces pour l’éclairage : le *copai* blanc, et le vrai *copai*, celui qui pousse en pleine forêt.  
Il les fit [pousser] rapidement.  
Et il les attacha [très serrés], tout petits.  
Waruwachí dit :  
– Maintenant, mon petit-fils, envoie donner cela à ton oncle.  
– Bien.  
Il envoya ses gens.  
Il mit un moment à leur expliquer qu’il fallait mettre beaucoup de liens tout autour pour éviter qu’il ne s’ouvre trop.  
Enfin ils allèrent lui donner.  
Il leur dit encore : – Dites-leur bien de l’attacher avec une bonne épaisseur pour empêcher qu’ils ne s’ouvrent trop. Ensuite ils couperont les liens par l’intérieur.  
Les compagnons de Kari l’rimi étaient

451. E ne'jicha je'michaño nameje waicha  
nawiyo'chiyaka riká. Nephachiyaka riká  
páchojo.
452. Je'chu itu kemicha :  
– Rika chi kají kele Kari 'i'rimi ?
453. Unká , ke rimichaka. Riwa'tejena keleruna.
454. Aú nemicha :  
– Meke chi rika ? Palani wani chi rika ?
455. Aú rimicha :  
– Palani kuani ilé no'pijá jimareni.
456. E nephachiya lapa lapa jepé.
457. E rajala'icha neká.
458. – A'a, ke weká i'jichari majó.
459. Ne'waka wakari'chari weká ke'iyajupaka  
kamarena a'aje.
460. – Je.
461. E nemicha rijló :
462. Ilé newaka wakari'chaje jepé. Eko piwakara'a  
nala'ka ripana chile nojo.
463. – Ñakeka.
464. E rimicha najló :
465. – Ilé jepé no'pijá wakari'chari. Eko ila'a ripana  
patá chile nojó ijña'a ripaná. Rejomi iwicho'o  
ripapi richojé.
466. Aú mayá tá i'jicha richaje ya'kajo.
467. Amichari wejapaja ri'michaka.
468. Aú rimicha : – Kajmujuni ta wani kají jepé ta !
469. – Kapeje noje waña'a ripanata.  
Kamujuni ta wani ya mari !
470. E nepo'cha ta ripaná kapeje noje nañapachiyaka  
repo'kana. Ejomi napichiya jepé richoje e  
rimachi'ya ta riñé. Thu ke.
471. Eja jepé ta wicho'cho “kayá kayá” ke riji'chaka  
kajru jimaje. Kajawata kama'cha ripi'chaka  
kajru jimaje.
472. E ripapitá machi'ya “ite'jí” kawakaje, ují ke  
chiyojo riyupichakajla mayá ta tajné jupejenu  
rawiyo'chaka ta.
473. E'iyowa ke nemichaka nayukuno rijló,  
Je'chujlo.
- tous beaux, et ressemblaient à leur  
chef.  
Quand ils arrivèrent, on les entendit  
crier. Ils venaient faire leur apport  
dans la maloca.  
L'une des filles de Je'chú dit :  
– C'est celui-là le Fils de Kari ?  
– Non. Ce sont ses compagnons.  
Alors elles demandèrent :  
– Comment est-il ? Est-il très beau ?  
Il répondit :  
– Mon neveu est vraiment superbe.  
Ils déposèrent le *copai*.  
Et Je'chú les salua.  
– Oui, nous sommes venus.  
Le maître nous a envoyé pour apporter  
les lumières de la fête.  
– Bien.  
Et ils lui dirent :  
– Le maître envoie ce *copai*. Tu leur  
ordonneras de l'attacher avec des liens  
épais.  
– Bien.  
Et Je'chú dit à ses gens :  
– Ce bois, c'est mon neveu qui  
l'envoie. Vous allez préparer le bûcher  
en l'attachant bien tout autour avec  
beaucoup de liens. Ensuite vous  
libérerez les liens par l'intérieur.  
Et un agami<sup>16</sup> alla s'asseoir dessus.  
Ils virent que c'était peu volumineux.  
Alors Je'chú dit : – Ce *copai* est  
vraiment insuffisant !  
– C'est minuscule ce que nous  
portons ! C'est beaucoup trop petit !  
Ils attachèrent le *copai* en serrant bien  
tout autour. Ensuite ils mirent une  
torche de *copai* à l'intérieur, ce qui  
coupa les liens en faisant *thu*.  
A ce moment-là, le *copai* se libera et  
prit du volume jusqu'à devenir très  
imposant.  
Quand ses liens se rompèrent, il faillit  
en s'écroulant casser les pattes de  
l'agami qui s'enfuit en criant.  
Puis les gens de Kari l'rimi  
annoncèrent leur départ à Je'chú.

<sup>16</sup> **Mayá** (Yuc.). *Tente* (Esp.). *Psophia crepitans*

474. Kaja ikaja napi'chako. Iphichaño Kari I'rimi nakú. Enfin ils s'en retournèrent et arrivèrent chez le Fils de Kari.
475. – Yúka'a ? ke rimichaka. – Ça a marché ?
476. – A'a, we'micha. – Oui, nous étions là-bas.
477. E'iyonaja no'micha mari ke ne'waka kemichaka. Alors j'ai entendu ce que le maître disait :
478. « Eko ijña'a ripaná kajru noje ». « Attachez le bien tout autour ».
479. E'iyonaja mayá ta i'jicha ripaná kamu'juni aú. C'était tellement petit qu'un agami est allé se poser dessus.
480. U'ji ke chiyoyo rinólachajla riká ta ! Kajrú upejenu rawiyo'chaka ta. Ça a failli le tuer ! Et il s'est enfui en criant.
481. « Yee ! ke rimichaka. Palá wani rili'chaka riká ta, ke ilé kaje. Ilé kaje ta wata keja ri'michaka. » « Oh ! C'est vraiment bien ce qu'il a fait. C'est exactement ce qu'il nous fallait » a-t-il dit.
482. E Kari I'rimi kemicha : Et Kari I'rimi dit :
483. – Ñakele muni we'jnajika nukuta ñakare chu arápa'je. – Donc demain nous irons danser chez mon oncle.
484. Ñakele meketanaja waya'jiko. Nous nous y assiérons un moment.
485. Chuwaja ketana napichiyaka kerajmá rejomi. Aujourd'hui ils vont finir d'apporter la peinture *kerajmá*.
486. Kaja nawatani'cha. E nakamachiyo. Puis ils allèrent se coucher.
487. E muni ke ne'jichaka. Iphichaño ajulaje choje. Ils partirent le lendemain. Ils arrivèrent dans une clairière.
488. E rimicha : – Nojena, eko i'jné chuwa wejrukú iré yupa'je ijña'kaloje. Ke'iyajupaka wake'na wajlo. Il dit : – Mes frères, allez maintenant tailler les pointes de vos lances. Elles nous accompagneront à ce bal.
489. – Je. Ñakeka, ke nemichaka. – Bien, dirent-ils.
490. E ne'jicha. Yapuná i'jichaño. Puis ils repartirent. Les adjoints du chef<sup>17</sup> arrivèrent.
491. Aú Je'chú kemicha : Et Je'chú dit :  
– Ilé no'pijá waicha chuwa. – Voici mon neveu qui arrive.
492. E nachuruki'cha pají nakuwa. Et ils firent le tour de la maloca.
493. E Je'chú yani, inaana yaka'ichaño yamú jiwami chiya. Les filles de Je'chú regardèrent au travers de la clôture.
494. Amichaño jimareruna ne'michaka. Elles virent qu'ils étaient beaux.
495. E nemicha : Elles dirent :  
– Rika chi kají ? – C'est celui-là ?
496. – Unká , ke nara'pá kemichaka. – Non, dit leur père.
497. Rejena neká kele. Unká no'pijá i'malala, ke. Ce sont ses frères. Mon neveu n'est pas là.
498. Aú nemicha : Alors elles dirent :
499. – Jimareni wani chi riká ? – Est-il vraiment si beau ?
500. – A'a, ke Je'chú kemichaka. – Oui, dit Je'chú.
501. Aú unka Je'chú jácho'lacho pura'jo. Kaja riyani Mais Je'chú n'est pas sorti pour parler. Ce furent ses fils qui allèrent les saluer cérémoniellement.

<sup>17</sup> **Yapú** (Yuc.). Adjoint du maître de maloca. Homme de confiance ou sous-chef. Les Yucuna traduisent par « secrétaire » en prenant comme modèle l'administration du *corregimiento* dans laquelle il seconde le *corregidor*.

502. Unká Je'chú i'jnalacha, kaja Kari I'rimi wa'té riwachiya pura'kano. E'iyonaja riwaka'icha yapuna. Aú unka ri'jnalacha. Je'chú n'y alla pas, car s'est avec le Fils de Kari qu'il voulait parler. Mais ce dernier envoya son adjoint.
503. Rejomi ne'jnachiya ajneji najló. Puis ils leur offrirent la nourriture.
504. Kajrú wani riwake'runa ta ! Ña'tapé kaja riká kajilá wilaphé ejé kujnú tajicho. Quelle abondance d'accompagnements ! C'était si important que la pile de galettes de cassave atteignait la pointe d'une lance !
505. Ñake ño'peká kaja kamejeri kajru riwake'runa aú kaja ritajichomi i'maka ! Et elle se joignait à une quantité de gibier aussi impressionnante !
506. E kaja napa'chiya najló numapaje piyuke. Ils reçurent alors toute la nourriture qui leur était destinée.
507. Kari I'rimi tama'chiyari najló riká. Kaja najjicha najnewa. Le Fils de Kari répartit la nourriture, et ils mangèrent.
508. Rejomi rimicha najló :  
– Chuwa ila'o yuwaná, nojena, pheñawani wepa'kaloje nukuta naku ke. Ensuite il leur dit :  
– Maintenant, enfants, frères, anciens, préparons-nous à entrer chez mon oncle.
509. – Je. – Bien.
510. E kaja nakuwachiya yuwapi e nakuwachiya poponá rinakoje. Alors ils attachèrent les hanses à leurs portes-plumes dorsaux.<sup>18</sup>
511. Kajrú rejomi nata'chiya kurukají popona e'iyaje, peripé kajemaka, periyu, yajena peripe. Puis ils essayèrent leurs plumes de queue d'ara, les plumes d'aigles, de toucan, etc.
512. E kaja Kari I'rimi pato'chiya rikajilare pútenaji tuwirí chijnemi. Riká repo'cha rinaku. Et le Fils de Kari attacha à sa lance sa couronne de plumes d'aigrette.
513. E rili'cho patá kaja pherúnu rikamaré ya'ichako pají chojé. Il devint tellement resplendissant qu'il illuminait toute la maloca.
514. Kaja jimareni wani. Il était vraiment magnifique.
515. E rimicha :  
– Chuwa apho'o yuwana. Il dit : – Maintenant soufflez bien les enfants [dans les trompes de Yurupari].
516. E napho'cha wejí ke pe. Et ils soufflèrent trois fois.
517. E rilapa'chiya neka. Rawa'a iyama yapuna. Il les mit en file, avec un adjoint de chaque côté de lui.
518. Rika ke kaja ne'michaka. E rili'cha ipatú cha rapho'kaloje páchojo. Et ils continuèrent ainsi. Il soufflait de la coca dans toute la maloca.
519. E riwaka'icha walijimakana i'jnachiyari neko riká apho'kaloje riká penaje pachajo. Il ordonnait aux jeunes de poursuivre seuls afin de souffler dans la maloca.
520. E kaja ne'jicha rejo. Ensuite ils allèrent là-bas
521. E kaja naki'chaño te'ri. Ils répandirent de la terre.
522. Ñake napo'cha luwirí chojé, ke. Ils attachèrent [les trompes] à des épines.
523. E iyama pe nachuruki'chaka pají nakuwa. E nanakuwa napho'cha ipatú. Phuu. Ils refirent deux fois le tour de la maloca, en soufflant de la coca : *phuu*.
524. Ñake kaja napho'chaka najimaje piño. De même soufflèrent-ils encore les

<sup>18</sup> **Poponá** (Yuc.). Support dorsal en balsa des ornements de plumes.

525. E kaja rikaja nepi'chaka pachajo. uns en face des autres.  
526. E yapú keño'cha pura'kajo nata'koloje Puis ils retournèrent dans la maloca.  
pajimajechaka. Un adjoint commença à parler en face  
d'eux.  
527. Rejomi kaja Je'chú ajalacha karí wejí kele Et Je'chú salua à son tour. Enfin les  
puri'chaño rejechami yukupereji aú. trois [le chef et ses deux adjoints]  
poursuivirent avec les paroles  
cérémonielles.  
528. E kawa'ko kemachi. Cela faisait bien.  
529. E Je'chú yaní amichaño riká rejechami. Les filles de Je'chú étaient en train de  
regarder.  
530. E nemicha : – Meke palani wani riká ! ke. Elles dirent : – Que s'est beau !  
531. Kaja nejlú jeño'chiyo richaje ! Leurs yeux en sortaient de leurs  
orbites !  
532. E kaja nañapachiya pura'kajo. Et ils terminèrent de parler.  
533. E kaja ikaja rimichaka : C'est alors qu'il dit :  
– Kiña pala nojena ! Chuwa wala'chi – C'est le bon moment, mes frères !  
ke'iyajupaka wapiyo ke. Maintenant nous allons entraîner la  
fête.  
534. E narápi'cha pupurá. Et ils se mirent à danser le *pupurá*.  
535. Rejechami riká pupurá aú nali'cha lai'j ripiyá. Avec cette danse de *pupurá*, ils mirent  
la cérémonie en mouvement.  
536. E narápi'chá. Rejechami pajlúwa'pa narápi'cha. Ils dansèrent toute une série de  
strophes.  
537. Rejomi kaja neichako. Puis ils sortirent.  
538. Kaja rikaja ri'michaka yapujlo riyukuna Et il déclara cérémonieusement à son  
yukupereji aú ri'makaloje paminajlo riyukuna adjoint qu'il allait faire son annonce  
rejechami. au maître.  
539. E kaja rikaja ri'michaka Je'chujlo riyukuna Ensuite il alla dire les paroles  
yukupereji au. Riwaka'icha ipatú ya'takana, e cérémonielles à Je'chú. Il fit offrir la  
ripuri'cho richá. coca, et parla en surplombant  
[l'offrande].  
540. Riwaka'ichaka rarápa'ka. E kaja nakeño'cha Il demanda que l'on danse, et ils  
purú arápa'kana. commencèrent à danser le *purú*.  
541. Jemu aú narápa'ke ri'majika. Cela se dansait avec des boucliers en  
peaux de tapir.  
542. Nawa'ichaka jemú panakuwa'chaka ke Ils se mirent à frapper leurs boucliers  
nakeño'cha riká. E narápi'cha riká a'jná jenaji les uns contre les autres. Et ils  
ke ejena. dansèrent ainsi jusqu'à minuit.  
543. E Kari I'rimi jeño'cha ne'iyaya rila'kaloje Et le Fils de Kari fit un bond au milieu  
werapí recho'koloje ra'pí. E jimareni. d'eux pour courir le *werapirí* [qui se  
danse en duo]. Il était superbe.  
544. E Je'chú kemicha : Alors Je'chú dit :  
– Chuwa nutu pila'a ke'iyajupaka no'píjá – C'est le moment, ma fille, d'aller  
wa'té, ke rimichaka. danser avec mon neveu.  
545. – Je ! Ke. – Bien !  
546. Ro'picha rinakoje “pha'tú”. E richiruka'chiya Elle s'accrocha à lui. Alors il fit un  
ruká ta pajluwa peja. E rika'tacha rinayo ruká. tour avec elle, et la rejeta.  
547. E'iyonaja ro'picha piño rinakoje e rika'tacha De nouveau, elle s'agrippa à lui, mais

- piño ruká ta rinakiya. Kaja waja ruichata ují  
iyatano ruka.
548. Aú rora'pá kemicha : – Ilé ke numá nakú pa yá  
i'maka : “Pa numá wilata wa'tó tawa'ojla !” Pa  
chuwa iyaka riká.
549. Aú rimicha piño pe'iyolarujlo :  
– Pila'a ke'iyajupaka no'pijá wa'té.
550. – Je ! Ke.
551. Ro'picha rinakoje e wejí ke pe  
richiruka'chiyaka ruka. Kaja waja rika'tacha  
rinayo ruka.
552. Jupichami ro'pichata rinakoje piño. Ñakeja kaja  
kaja rika'tacha rinayo ruká ta piño.
553. E iyatano ruka.
554. E rimicha :  
– Ilé ku numá nakú. Pamá iyaka ta riká.
555. E ra'picha werapirí. Kaja yenuwa kemachi palá  
ke.
556. – Nutu, pila'a ke'iyajupa, pa'pá rinakoje.
557. – Yee ! Ke rumichaka. A'jlojo nuká ta  
u'wareru ! Palaruna no'welona rika'ta rinayo.
558. – Unká ! Pila'niyo ují ! ke Je'chú kemichaka.
559. Ejá ro'picha rinakoje. Ejá ripachiya ruká  
kama'chá.
560. E yenuwa ke reño'chiyaka ruka.
561. Ejá rojena ta kemicha ro'welona ta :  
– Pa, u'wareru nu'makela e ipatajla inakojo.  
Nuka unkalé nuwata ya'kalo u'waka aú kalé  
unka ripatajla nuka ! ke ru'chachiyaka ruká.
562. Kaja waja rimujuka'chiya ruká wakapojo. E  
riji'cha rajuta le'jé jiñapá aú rachiya ruká chiri  
chirinu riká.
563. Kaja ipachiya romokoje nakoje.
564. Rejomi riji'cha rikanare.
565. E ripachiya runapona kamaré.
566. E pheluke runaku li'chako.
567. Kaja riki'chaka kele u'wareru. Ru'michaka  
pechu ta ajní ño'jo rona'yá. Kaja riká ke  
rumichaka jimareru.
568. Pa riká ta ke kaja. Pa riká ta ke kaja kajru  
mokoje kuwichako.
569. E reño'chiya ta ruká majó. Kaja ñake waja
- il la repoussa encore. Elle en pleura de  
honte.  
Alors son père lui dit : – Je te l'avais  
bien dit quand tu disais : « mon petit  
orteil a poussé ! ». Regarde,  
maintenant, tu le pleures !  
Ensuite il dit à sa seconde fille :  
– Vas danser avec mon neveu.  
– Bien.  
Elle s'accrocha à lui. Il fit trois tours  
avec elle, puis la rejeta.
- Elle retourna s'agripper à lui, mais il  
la repoussa encore.  
Elle en pleura également.  
Il dit :  
– Je t'avais prévenu. Tu vois, tu le  
pleures !  
Il dansait toujours le *werapirí*, et on ne  
voyait que lui.  
– Ma fille, vas danser avec lui.  
– Oh ! Mais moi, je suis laide ! Et mes  
jolies sœurs, il les a rejetées.  
– Mais non ! Ne sois pas bête ! dit  
Je'chú.  
Alors elle marcha à côté de lui, et il la  
saisit fermement.  
Et il la fit tourner.  
L'une des soeurs dit à l'autre :  
– Regarde, si j'avais été moche, il  
m'aurait prise ! Mais comme je n'ai  
pas voulu me montrer laide, il n'a rien  
tenté ! se moqua-t-elle.  
Enfin il entraîna la cadette dehors. Et  
il la peigna avec le peigne de son  
grand-père.  
Ses cheveux lui descendaient jusqu'au  
bassin.  
Ensuite il prit le miroir [de son grand-  
père].  
Il lui passa tout le long du corps.  
Ce qui la rendit resplendissante.  
Il s'était ainsi débarrassé de sa laideur.  
Elle était devenue aussi jolie que lui.
- Comme lui, elle avait des cheveux  
brillants qui lui tombaient jusqu'au  
bassin.  
Puis il la fit revenir en courant. Et

- rejenojo waja nanapona i'michaka jimareruna. c'est ainsi que leurs corps devinrent aussi beaux.
570. Kaja rilamáchi'ya rijluwa ruká. E kajrú rojena i'chaka rejechami. Il l'avait transformée à son goût. Alors les sœurs continuaient de rire.
571. E kaja rejechami Je'chú ta yurichaka. Cela mit en colère Je'chú.
572. Aú rimicha : Il dit :  
– Marí kaje au numa ijló i'maka : "Ita'o ijluwa." Pa chiyo, unka je'mala ijló kemakana ! – C'est pour cela que je vous avais dit de garder la diète. Regardez, vous ne m'avez pas écouté !
573. Kaja ikaja Je'chú ta lejichaka ri'michaka. Alors Je'chú lui jeta un sortilège.
574. Kaja waja nañapachiya arápa'kaje. Enfin ils s'arrêtèrent de danser.
575. E lapiyami ri'micha riyukuno. Et le lendemain matin, il annonça son départ.
576. Kaja ikaja ripachiyakata riyajalo. C'est alors qu'il prit sa femme.
577. Kaja mawerú(ke')chaka ke. Mais il n'avait plus tous ses esprits.
578. Kaja riyuwe'richa. E napi'cho. Il était soul quand il rentra.
579. E riphicha rajuta nakú, yuricharo pají chu. Il arriva auprès de son grand-père qui était resté dans la maloca.
580. – Yúka'a, nulake ? – Ça va, mon petit-fils ?
581. – A'a, nu'micha ke'iyajupaka la'je. – Oui, je suis allé danser.
582. E ra'cha rijló ipatú riwa'kerena. Il lui offrit de la coca.
583. E kaja waja rikeño'cha kewajákajo rijwa'tejena wa'té. Apú ta raka'a ke. C'est alors qu'il commença à être autoritaire<sup>19</sup> avec ses gens. Il les disputait.
584. Kaja waja rimicha : Un jour, il dit :  
– Chuwa nojena, ita'a mawirú wajló. – Maintenant mes frères, vous allez râper les ananas pour nous.
585. – Je. Ñakeka, ke nemichaka. – Bien, dirent-ils.
586. E nati'cha mawiru. Et ils râpèrent les ananas.
587. Rejomi kaja nayuweri'cho rinaku. Ensuite ils se souîlèrent.
588. E Kari I'rimi ta keño'cha ra'piyatejena aka'kana. Puis Kari I'rimi commença à les disputer.
589. Kajrú riñujurichaka neká. Il se battit avec eux.
590. Kaja waja ra'pachata nanaku. Il finit par les faire partir.
591. E ri'jicha ta kumú nakú wara'je : ti ti ke. Et il fit sonner les tambours xylophones : *ti ti*.
592. Eja rajuta ñaatacho "chaya chaya". Jácha'ro junapeje "ke'jí" ke wa'to, ke rijwa'tejena kapirichako me'jñá. Alors son grand-père l'abandonna, et plongea dans l'eau. Comme ses autres gens, il disparut et ne laissa que le silence.
593. Kaja pají wa'tó li'charo kaja upíchumi. Kaja jota'keja. La maloca finit par se faire vieille, et se délabrait.
594. E rimicha : – Unká yawa'chilako. Kaja waja rili'cha rikapó rimena eyá. Il dit : – Elle ne convient plus. Et il alla se faire un abri dans son jardin.
595. Kaja Je'ku lawichure iphicha rinaku. Rilejichaka riká aú. Ainsi s'abattit (arriva) sur lui la malédiction de Je'chú. Il l'avait bien ensorcelé.

<sup>19</sup> **Kewajákajo** (Yuc.). Autoritaire, rigide, sévère. Du verbe *wajájaje* : punir. Lit. « Qui punit ».



- |   |   |
|---|---|
| 596. Kaja waja rimicha riyajalojlo :<br>– Chuwa wácho'jiko yenojo. Kaja unká paala we'maka maare. | Enfin Kari I'rimi dit à sa femme :<br>– Nous allons nous projeter là haut.<br>Nous ne sommes plus bien ici. |
| 597. E kaja waja raicho je'chú chojé. Aú ejo'o kaja riká rejó.                                    | Alors il monta au ciel. Et c'est là qu'il est encore aujourd'hui.   |
| 598. Kaja chi'narikana riká me'teni.  | C'est une divinité maintenant.  |
| 599. Rejena riyukuna tajnó.   | Ici se termine son histoire.  |